

ФОЛЬКЛОР КАК ИСТОЧНИК ОБОГАЩЕНИЯ АДЫГСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ЯЗЫКОВ

Хужева Людмила Корнеевна, кандидат филологических наук, доцент, зав. черкесским отделом Карачаево-Черкесского ордена «Знак Почета» института гуманитарных исследований, hugeva@mail.ru

На первом этапе развития адыгских литературных языков большое влияние на них оказал фольклор. Поэтические традиции фольклора оказались богатыми, разнообразными и устойчивыми. Фольклорные традиции оказывают влияние не только на развитие литературных языков, но и на зарождение художественной литературы многих народов, особенно младописьменных. У разных народов связь фольклора и литературы различна, что объясняется конкретными историческими условиями формирования и развития литературного языка. Фольклорные элементы весьма значительны по своему составу в литературных языках, не имевших давних письменных традиций, они охватывают не только лексику, но и грамматику.

В основе произведений многих адыгских авторов – сюжеты народных преданий, сказаний, легенд, в связи с чем авторы часто пользуются лексикой, синтаксисом и композиционными особенностями фольклора. В произведениях на современную тему встречаются образы из устного народного творчества, используются слова, типичные для устного народного творчества. Данные элементы усиливаются включением авторами в тексты своих произведений этнографического материала (*абрэмывэ* «огромный камень, на котором нарты испытывали свою силу», *гуэбэнэч* «верхняя одежда для пастухов из войлока», *санэ* «вино», *нарт шу* «нарт-всадник», *пицацэ уд* «девушка-ведьма» и др.). Многие современные писатели и поэты развивают некоторые жанры устно-поэтического творчества, как, например, хохи (народные пожелания). Большую роль сыграли фольклорные традиции в произведениях таких известных авторов, как Али и Адам Шогенцуковы, Т. Керашев, М. Дышеков, А. Кешоков, А. Налоев и мн. др. и послужили основным источником их народности.

Ключевые слова: фольклор, традиции, литературный язык, пословицы, поговорки, метафоры, гиперболы, сказки, загадки.

На первых этапах развития художественной литературы при выработке норм адыгских литературных языков не было единства в решении вопроса об отношении к устному народному творчеству, к использованию его традиций. Два противоположных взгляда существовали среди адыгских писателей и лингвистов на развитие национальной литературы и письменно-литературного языка. Известный адыгский лингвист и писатель Т. Борукаев был уверен в том, что адыгская литература должна развиваться в рамках устного народного творчества. Другая группа (Д. Налоев и др.) отрицали значение устного народного творчества в формировании и развитии национальной литературы [Кумахова, Кумахов 1979: 159]. Данное разногласие не могло не повлиять на характер формирования художественной литературы. Несмотря на все эти высказывания, необходимо отметить, что влияние традиций фольклора на формирование и развитие адыгских литературных языков было значительным. В языке ранних произведений адыгских поэтов и писателей отобразилось устно-поэтическое начало не только на лексике, фразеологии, семантике и синтаксисе, но и на строении самих произведений, на сюжетно-композиционных и стилевых явлениях.

На базе устного народного творчества создавались литературные нормы. Язык устного народного творчества своеобразен, богат. Весьма показателен в этом плане не только нартский эпос, но и малые жанры адыгского фольклора – пословицы, поговорки, исторические и свадебные песни, причитания, сказки, загадки и т.д. В них сохранились лексемы, утраченные или малоупотребительные в современном кабардино-черкесском языке, как, например: названия, связанные с божествами (*Шыблэ* «бог молний», *Лъэщ* «бог кузнечного дела», *Тхьэгьэлэдж* «бог растений» и т.д.), с народностями (*чынт* «чинты, кинты», *испы* «испы», *сонэ* «сван, грузин», *ермэлы* «армянин» и др.), предметами боевого снаряжения (*афэ* «кольчуга», *афэ джанэ* «кольчужная рубашка», *мэлуху* «щит», *жаниэрхь* «колесо боевое, с помощью которого проверялись сила, мужество, выносливость героев-нартвов» и др.), топонимические названия (*Псыжь* «Кубань», *Хьэрэм Гуащхьэ* «Харам-гора, где собирались нарты», *Мысыр* «Египет», *Щам* «Дамаск», *Сонэ* «Грузия» и др.), также названия, связанные с материальной культурой черкесов (*добэ данэ* «шелковые украшения», *далъмэ* «колесо с украшениями», *дэн* «корзина», *чыл* «шалаш», *салу пхьуантэ* «деревянный сундук», *шалъэ* «ведро», *шэджьыблэ* «ядовитая змея» и многие другие). Широкое отражение в языке фольклора и художественной литературы нашли названия, связанные как с материальной, так и с духовной культурой адыгов (уклад жизни, обычаи и обряды, верования, народная медицина, музыкальное искусство, родственные и семейные отношения и т.д.).

Народные певцы *джэгуаклуэ* создавали эпические, историко-героические, обрядовые, культовые жанры устно-поэтического творчества. Сатирические и юмористические произведения, сопровождаемые танцами, исполнял *ажэгъафэ* «скоморох». По своей деятельности *джэгуаклуэ* и *ажэгъафэ* не были ограничены в использовании языка, так как они имели доступ к представителям различных говоров и диалектов.

В истории формирования и развития младописьменных литератур границы между литературой и фольклором не кажутся так резко очерченными. Без глубокого изучения языка фольклора, эпической поэзии невозможно исследование пути развития, истории и типологии литературного языка. Не единичны примеры, иллюстрирующие связь истории литературных языков с традициями устного народного творчества. Преемственность между устно-поэтической речью и литературными языками прослеживается на материале адыгских языков. Устно-поэтическое творчество ярче проявляется в языке поэзии, связанной с фольклорной поэтикой, ее композиционными и стилистическими особенностями, что объясняется богатством, разнообразием и устойчивостью поэтических традиций адыгского фольклора. Писатели и поэты разных поколений (Ц. Теучеж, Б. Пачев, А. Хавпачев, Алий и Адам Шогенцуковы, А. Кешоков, А. Шортанов, Т. Керашев, М. Дышеков, А. Охтов, И. Машбаш и мн. др.) опираются на фольклорные традиции, используя манеру повествования и стилистические средства при описании персонажей в своих произведениях. В первую очередь, это произведения, созданные до возникновения письменности на адыгских языках, в которых используются стилистические средства и специфические черты описания героев. Ранние произведения построены в стиле малых жанров фольклора – хохов (*хьуэхьу*), здравиц, хабаров (*хьыбар*) с использованием лексических, синтаксических и морфологических параллелизмов, свойственных только устному народному творчеству. Они насыщены метонимическими, метафорическими сравнениями, в них приводятся пословицы, поговорки, поэтические обороты. Старую традиционную форму здравиц известный собиратель адыгского фольклора Ш.Б. Ногмов обогатил новыми мыслями, новой рифмой (стихотворение «Хох»). Им впервые был сочинен хох (*хьуэхьу*) о просвещении и науке. Широко известное произведение Ш. Ногмова «Черкесские предания» является фольклорно-литературным памятником. Оно было опубликовано на немецком языке в 1886 году в Лейпциге. Наследие

Ш.Б. Ногмова – двухтомник филологических трудов, который включает в себя работы по языку, записи произведений народной поэзии, кабардино-русский словарь, дают нам глубокие знания в области языка фольклора и литературных произведений того периода.

Произведения, созданные адыгскими авторами в разные периоды времени, включая советскую эпоху, сохранили особенности устно-поэтической речи, их своеобразную лексику, фразеологию, мифологию. Образная народная речь, насыщенная традиционными художественными средствами изображения событий и явлений действительности, характерна для произведений, сыгравших значительную роль в формировании и развитии литературного языка. «Обращаясь к фольклорным мотивам, они (адыгские писатели, поэты – *Авт.*) не только воспроизводили их в своих произведениях, но и творчески перерабатывали для решения определенных идейно-художественных задач», – отмечал А.М. Канкошев [Канкошев 2019 а: 449].

Особенности речи представителей господствующего класса (*тицы* «князь», *уэркъ* «дворянин» и др.), их приверженность к напыщенности, возвышенности интонаций передают современные авторы в своих произведениях. Они использовали образы нартских героев (*Сосрыкъуэ* «Сосруко», *Бадынокъуэ* «Бадынок», *Сэтэней гуацэ* «Сатаней», легендарной красавицы *Іэдишху* (Адиюх) и др.), а также целые отрывки из фольклора. Заслуживают внимания произведения, выполненные не только в стиле здравец, хохов, но и народных сказок, колыбельных песен, частушек и загадок. Существовал особый поэтический жанр *къэбжэжI* – песни, в которых высмеивались все (или большинство) присутствующие: «диапазон – от поверхностной насмешки до общественной сатиры» [Кумахова, Кумахов 1979: 207]. Адыгские авторы использовали этот жанр в своих произведениях, наполняя его новым содержанием, связанным с современной действительностью, придавая ему юмористический характер. В прозаических произведениях (басни, новеллы, рассказы и т.д.) использовались яркость и выразительность языка устно-поэтической речи.

Обращение к фольклорной традиции способствовало литературным языкам выйти из бытовых рамок, открыть путь для осмысления и решения проблем истории и современности, приобщения к традиционным общечеловеческим ценностям народного опыта. «Фольклор обладает редчайшим средством – он универсален, в этом он сродни самым великим произведениям искусства. Каждой литературе – от младописьменной до насчитывающей тысячелетия – фольклор дает то, в чем нуждается литература, что она хочет и может взять», – отметил один из известных литературоведов советского периода Н. Джусойты [Темаева 2012: 204].

В фольклоре формировалось художественное мышление народа, вырабатывалась система его идейно-эстетических представлений, национальное и духовное сознание. Для более глубокого исследования менталитета народа, внутреннего мира человека, для развития национальной традиции, обобщения духовно-исторического и нравственного опыта этноса, адыгские писатели и поэты обращаются к культурным истокам национальной литературы и, в первую очередь, к фольклору, в основе которого заложены все жанровые формы.

Источники и литература

1. *Канкошев А.М.* Фольклорные мотивы в адыгской (черкесской) прозе 20–40-х годов XX в. // Материалы научной конференции с международным участием «Кавказоведение: опыт, проблемы и перспективы», посвященной 100-летию ученого-кавказоведа В.П. Невской. Карачаевск, 2019 а. С. 444–451.
2. *Канкошев А.М.* Фольклорные жанры в произведениях черкесских писателей // Материалы научной конференции с международным участием «Национальная литература

России в поликультурном пространстве: духовно-нравственный и консолидирующий потенциал» (23–24 мая). Калмыкия, Элиста, 2019 б. 360 с.

3. *Кумахова З.Ю., Кумахов М.А.* Функциональная стилистика адыгских языков. М.: Наука, 1979. 359 с.

4. *Темаева Х.Н.* Истоки художественной и духовно-нравственной основы прозы Чингиза Айтматова // Материалы I Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные проблемы северокавказских литератур в контексте общероссийского литературного процесса: перспективы развития на рубеже XX–XXI вв.». Грозный, 2012. С. 200–204.

FOLKLORE AS A SOURCE OF ENRICHMENT OF ADYGHE LITERARY LANGUAGES

Khuzheva Lyudmila Korneevna, Candidate of Philology, Associate Professor, Head of Circassian Department of the Karachay-Cherkess order «Badge of Honor» of the Institute for Humanitarian Research, hugeva@mail.ru

At the first stage of the development of literary languages, the poetics of folklore greatly influenced. The poetic traditions of folklore turned out to be rich, diverse and stable. Folklore traditions influenced not only the development of Adyghe literary languages, but also the origin of fiction of many peoples, especially young ones. Different peoples have different connections between folklore and literature, which is explained by the specific historical conditions of the formation and development of the literary language. Folklore elements are very significant in literary languages, that did not have long written traditions; they encompass not only folklore, but semantics, grammar and syntax.

The works of many Adyghe authors are based on plots of folk traditions, legends, legends, and therefore, authors often use vocabulary, syntax and compositional features of folklore. In works on a modern theme, there are images from oral folklore, using words typical of folklore. These elements are reinforced by the inclusion of ethnographic material in the texts of their works (abremyve «a huge stone on which the sledges tested their strength», guebenach «outer clothing for shepherds from felt», sane «wine», nart shu «sled rider», «Witch girl» and others). Many modern writers and poets develop some genres of oral and poetic creativity, such as folk wishes. A large role was played by folklore traditions in the works of such famous authors as Ali and Adam Shogentsukov, T. Kerashev, M. Dyshekov, A. Keshokov, A. Naloev and many others. etc. and served as the main source of their nationality.

Keywords: folklore, traditions, literary language, Proverbs.

DOI: 10.31007/2306-5826-2019-4-2-43-98-101